

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Шутёмова Наталья Валерьевна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

ТЕОРИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО И ПОЭТИЧЕСКОГО ВИДОВ ПЕРЕВОДА

Код УМК 90095

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Теория художественного и поэтического видов перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Теория художественного и поэтического видов перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения

ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	14
Проведение практических занятий, семинаров	28
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (10 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Теория художественного и поэтического видов перевода.

В рамках дисциплины изучаются проблемы художественного перевода и факторы, обуславливающие трудности художественного, в частности поэтического, перевода. В качестве одного из основных факторов рассматривается тип текста. В связи с этим анализируются типологические свойства художественного, в частности поэтического, текста. На основе сопоставительного анализа исходных и переводных текстов изучается репрезентация типологических свойств оригинала в тексте перевода. Изучается методика предпереводческого анализа текста, сочетающего литературоведческий и лингвистический анализы. На основе полученных знаний выполняется перевод художественных текстов.

Тема 1. Специфика типа текста в художественном переводе

В рамках темы рассматриваются проблемы художественного перевода, теории художественного перевода, изученность фактора типа текста в них, свойства художественного текста; типологические свойства идейности, эмотивности, образности и художественной языковой формы. Вводится понятие типологической доминанты текста. Анализируются принципы ее определения.

Тема 2. Сопоставительный анализ оригинала и перевода

В рамках темы рассматривается методика сопоставительного анализа оригинала и перевода, приводятся примеры сопоставительного анализа, выполняется сам сопоставительный анализ. В качестве материала для анализа взяты известные произведения русской и английской художественной литературы.

Тема 3. Предпереводческий анализ оригинала и его перевод

В рамках темы рассматривается методика предпереводческого анализа текста, его задачи, принципы и этапы. На этой основе выполняется предпереводческий анализ оригиналов и осуществляется их перевод. Для перевода выбраны произведения классической и современной русской и английской художественной литературы.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Шутёмова Н. В. Теоретическая стилистика английского языка. Стилистика ресурсов: учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2018, ISBN 978-5-7944-3173-5.-128.-Библиогр.: с. 125-126 <https://elis.psu.ru/node/514070>
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная:

1. Шутёмова Н. В. Рефракционная теория художественного перевода: монография / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2019, ISBN 978-5-7944-3333-3.-200. <https://elis.psu.ru/node/607538>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432097>
3. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
4. Афанасьев, Э. С. Переводы с художественного. А.С. Пушкин, И.А. Гончаров, Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов, Л.Н. Андреев : сборник статей / Э. С. Афанасьев. — Саратов : Вузовское образование, 2017. — 236 с. — ISBN 978-5-906172-11-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61084.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://www.multilex.ru> Онлайн словарь MULTILEX

<https://www.linguee.ru/> Электронный словарь

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Теория художественного и поэтического видов перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Теория художественного и поэтического видов перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.4

способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения</p>	<p>Знать понятия традиционных и современных теорий и моделей художественного перевода, в частности перевода художественной прозы и поэзии. Уметь определять понятия, анализировать и обобщать положения этих теорий. Владеть навыками применения теоретических знаний в области истории и современного состояния переводоведения для осуществления исследовательской деятельности, а также при решении практических задач в области практики, историографии, критики и дидактики перевода.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает понятия традиционных и современных теорий и моделей художественного перевода, в частности перевода художественной прозы и поэзии. Умеет определять понятия, анализировать и обобщать положения этих теорий, но испытывает существенные трудности. Не владеет устойчивыми навыками применения теоретических знаний в области истории и современного состояния переводоведения для осуществления исследовательской деятельности.</p> <p align="center">Хорошо Знает понятия традиционных и современных теорий и моделей художественного перевода, в частности перевода художественной прозы и поэзии. Умеет определять понятия, анализировать и обобщать положения этих теорий. Владеет навыками применения теоретических знаний в области истории и современного состояния переводоведения для осуществления исследовательской деятельности, а также при решении практических задач в области практики, историографии, критики и дидактики перевода, но в ответе имеются неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает понятия традиционных и современных теорий и моделей художественного перевода, в частности перевода</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>художественной прозы и поэзии. Умеет определять понятия, анализировать и обобщать положения этих теорий. Владеет навыками применения теоретических знаний в области истории и современного состояния переводоведения для осуществления исследовательской деятельности, а также при решении практических задач в области практики, историографии, критики и дидактики перевода.</p>

ПК.9

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения, но допускает множественные ошибки. Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения, испытывая существенные трудности.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>произведения. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения, но в ответе допущены неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения. Владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении перевода художественного произведения.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2019

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения	Тема 1. Специфика типа текста в художественном переводе Письменное контрольное мероприятие	Знание истории теории и практики разных видов художественного перевода, современных теорий и моделей художественного перевода. Умение определять понятия, разработанные в теории и практике художественного перевода, анализировать положения теорий художественного перевода. Владение навыками оперирования понятийной системой теорий художественного перевода для раскрытия сущности переводческих процессов.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Тема 2. Сопоставительный анализ оригинала и перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание методики сопоставительного анализа исходного и переводного текстов с учетом фактора типа текста.</p> <p>Умение выполнять сопоставительный анализ исходного и переводного текстов с использованием понятийного аппарата теории художественного перевода.</p> <p>Владение навыками выполнения сопоставительного анализа исходного и переводного текстов с использованием понятийного аппарата теории художественного перевода.</p>
<p>ОПК.4 способен осуществлять переводческую деятельность на основе теоретического обобщения и осмысления истории, основных теорий и моделей перевода, а также современного состояния переводоведения</p> <p>ПК.9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Тема 3. Предпереводческий анализ оригинала и его перевод</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание методики перевода художественного текста. Умение выполнять предпереводческий анализ исходного текста; репрезентировать идейно-эмотивную основу художественного произведения, его образность и специфику художественной языковой формы при переводе; выбирать стратегию и тактику перевода, мотивировать переводческий метод в с использованием понятийного аппарата теории художественного перевода. Владение навыками применения необходимых переводческих приемов для репрезентации сущности оригинала на языке перевода, саморедактирования ПТ.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Специфика типа текста в художественном переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Дает определение понятий	13
Излагает основные положения теории	11
Владеет научным стилем речи	3
Наличие конспектов научных трудов по всем теориям, изучаемым в рамках дисциплины	3

Тема 2. Сопоставительный анализ оригинала и перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Анализирует репрезентацию идейности и эмотивности оригинала в ПТ	9
Анализирует репрезентацию художественной языковой формы оригинала в ПТ	8
Анализирует репрезентацию образности оригинала в ПТ	8
Следует методике сопоставительного анализа исходного и переводного текстов с учетом специфику типа перевода	5

Тема 3. Предпереводческий анализ оригинала и его перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполнен предпереводческий анализ текста с учетом его типологических свойств и использованием понятийной системы переводоведения	10
Использует необходимые переводческие приемы для репрезентации целостности оригинала в единстве его формы и содержания при переводе	7
Идейность и эмотивность ИТ репрезентирована без смысловых сдвигов	6
Образность ИТ репрезентирована в ПТ	6
Специфика художественной языковой формы ИТ при переводе репрезентирована	6
Выполнено редактирование переводного текста	5